QORTI CIVILI - PRIM'AWLA

IMHALLEF

ONOR. DR JOANNE VELLA CUSCHIERI
B.A., MAG. JUR. (EUR. LAW.), LL.D.

Seduta ta' nhar it-Tnejn, 28 ta' Settembru 2020

Kawza Numru: 16

Rikors Guramentat Numru:- 284/2020 JVC

Sara Alagil sive Sara Muhammad Abdulrahman Alagil (K.I. 0292417L) kif rappresentata lokalment mill-mandatarju specjali taghha l-Avukat Dottor Kevin F. Dingli

vs

Id-Direttur tar-Registru Pubbliku

Il-Qorti,

Rat ir-Rikors Guramentat fejn ir-rikorrent l-Avukat Dottor Kevin F. Dingli noe kkonferma bil-gurament u talab kif isegwi:

1. 'Illi r-rikorrenti twieldet f'Riyadh, fir-Renju tal-Arabja Sawdita fil-11 ta' Frar 1988, u dana skont l-Att tat-Twelid li jgib in-numru progressiv 7000/S registrat u mahrug mir-Registru tat-Twelid, fil-Ministeru tas-Sahha, General Directorate of Health Affairs tal-provincja tar-Riyadh, fit-3 ta' Jannar 1989, li kopja awtentika tieghu flimkien ma' kopja awtentika tat-traduzzjoni tieghu bl-Ingliz hija hawn annessa u mmarkata bhala Dokument "**SA-2**".

2. Illi il-fuq imsemmi Att tat-Twelid juri l-isem shih tar-rikorrenti. u cioe' dak "**Sara Muhammad Abdulrahman Alagil**". Skont il-ligi u l-prattika tar-Renju tal-Arabja Sawdita kull wild jiehu bhala t-tieni isem tieghu l-ewwel isem ta' missieru, u jiehu wkoll bhala t-tielet isem tieghu l-ewwel isem ta' missier missieru. Illi ghalhekk l-isem tar-rikorrenti huwa dak ta' "**Sara Muhammad Abdulrahman**"; u jitnissel ukoll, skont il-ligi u l-prattika tal-istess Renju tal-Arabja Sawdita fejn kull wild jiehu l-kunjom ta' missieru, illi l-kunjom tar-rikorrenti huwa dak ta' "Alagil" – kif inhu kkonfermat fl-opinjoni legali tat-28 ta' Jannar 2020 mahruga mill-avukat Sawdi Dottor Abdulaziz Hamad H. Alfahad li kopja tieghu hija hawn annessa u mmarkata bhala Dokument "**SA-3**".

3. Illi fil-15 ta' Mejju 2016 ir-rikorrenti ottjeniet permezz tar-Regolamenti dwar il-Programm ta' Investitur Individwali tar-Repubblika ta' Malta (S.L. 188.03) ic-cittadinanza Maltija b'naturalizzazzjoni, skont id-dispozizzjonijiet tal-Att Dwar ic-Cittadinanza Maltija (Kapitolu 188 tal-Ligijiet ta' Malta), kif

jirrisulta mic-Certifikat ta' Cittadinanza Maltija li kopja tieghu hija hawn annessa u mmarkata bhala Dokument "**SA-4**".

4. Illi l-fuq imsemmi Certifikat ta' Cittadinanza Maltija inhareg bl-isem "Sara Alagil". Dan minkejja l-fatt illi r-rikorrenti kienet issottomettiet l-applikazzjoni taghha lill-Agenzija Identity Malta sabiex tikseb il-fuq imsemmija cittadinanza Maltija permezz tan-naturalizzazjoni bl-isem shih taghha kif registrat fir-Renju tal-Arabja Sawdita u li bih l-istess rikorrenti kienet minn dejjem u konsistentement maghrufa u msejjha u cioe' "Sara Muhammad Abdulrahman Alagil", kif jirrizulta mill-kopja tal-istess applikazzjoni hawn annessa u mmarkata bhala Dokument "**SA-5**", ghalkemm it-tielet isem "Abdulrahman" kien gie mqassar ghall-inizjali "A" sabiex l-isem shih tar-rikorrenti ikun jaqbel ma kif l-istess isem jidher fit-traduzzjoni Ingliza tal-passaport Sawdi taghha (li kopja awtentika tieghu huwa hawn annessa u mmarkata bhala Dokument **"SA-13**);

5. Illi difatti l-isem tar-rikorrenti huwa indikat bhala "Sara Muhammad Abdulrahman Alagil", u fost dokumenti ufficjali ohra, kemm (i) fil-Karta tal-Identita' Nazzjonali tal-Arabja Sawdita bin-numru 1051327623 mahruga fir-rigward taghha mill-Ministeru tal-Intern tar-Renju tal-Arabja Sawdita li kopja awtentika taghha flimkien ma' kopja awtentika tat-traduzzjoni taghha bl-Ingliz hija hawn annessa u mmarkata bhala Dokument "**SA-6**"; kemm (ii) fil-'Criminal Record' mahrug mid-Dipartiment tal-Evidenza Forensika tas-Sigurta' Pubblika tal-Ministeru tal-Intern tar-Renju tal-Arabja Sawdita fir-rigward tar-rikorrenti u datat it-3 ta' Jannar 2016, li kopja awtentika tieghu flimkien ma' kopja awtentika tat-traduzzjoni tieghu bl-Ingliz hija hawn annessa u mmarkata bhala Dokument "**SA-7**"; kemm (iii) fis-Civil Status - Family I.D

mahruga mill-Ministeru tal-Intern tar-Renju tal-Arabja Sawdita li kopja awtentika tad-traduzzjoni tieghu bl-ingliz hija hawn annessa u mmarkata bhala Dokument "**SA-8"**; kemm (iv) Fis-Civil Status –Family Head Information mahruga mill-Ministeru tal-Intern tar-Renju tal-Arabja Sawdita li kopja awtentika tad-traduzzjoni tieghu bl-ingliz hija hawn annessa u mmarkata bhala Dokument "**SA-9"**; kemm (v) fil- fil-Kuntratt taz-Zwieg Numru 33/5 mahrug mill-Ministeru tal-Intern tar-Renju tal-Arabja Sawdita mahrug fl-10 ta' Settembru 2008 li kopja awtentika tieghu flimkien ma' kopja awtentika tat-traduzzjoni tieghu bl-Ingliz huwa hawn anness u mmarkat bhala Dokument "**SA-10"; kemm** (vi) fuq ic-Certifikat tat-Twelid tat-tfal taghha Hessah u Abdulkarim mahrugin fl-Arabja Sawdita' li kopja awtentika taghhom flimkien ma' kopja awtentika tat-traduzzjoni taghhom bl-Ingliz huma hawn annessi u mmarkati bhala Dokument "**SA-11**" u "**SA-12";**

6. Illi fit-text gharbi isem ir-rikorrenti huwa imnizzel bhala Sara Muhammad Abdulrahman Alagil fil-passaport taghha numru V044374 mahrug mill-Awtoritajiet tar-Renju tal-Arabja Sawdita' f' Riyadh fit-2 ta' Dicembru 2017, li kopja awtentika tieghu tinkorpora traduzzjoni tieghu bl-ingliz hija hawn annessa u mmarkata bhala Dokument "**SA-13"**. Huwa evidenti mill-premess illi l-inizjali "A" fit-traduzzjoni Ingliza tirraprezenta il-fuq imsemmi tielet isem "Abdulrahman" tar-rikorrenti. Difatti isem ir-rikorrenti fit-test Gharbi tal-istess dokument jinkorpora l-isem shih "Abdulrahman". Dan ukoll jispiega l-fatt ghaliex it-tielet isem tar-rikorrenti kien imnizzel ukoll bl-inizjali "A" fl-applikazzjoni tar-rikorrenti lill-Agenzija Identity Malta sabiex tikseb il-fuq imsemmija cittadinanza Maltija permezz tan-naturalizzazzjoni **(vide Dokument "SA-5");**

7. Illi bhala parti mill-process ghall-ksib tac-cittadinanza Maltija b'naturalizzazzjoni, ir-rikorrenti kienet applikat lill-intimat Direttur tar-Registru Pubbliku sabiex l-Att tat-twelid taghha jigi registrat fir-Registru Pubbliku ta' Malta, u dana sabiex a bazi ta' hekk ikunu jistghu jinhargu a favur tal-istess rikorrenti ic-Certifikat ta' Cittadinanza Maltija, il-passaport Malti kif ukoll il-karta tal-identita' Maltija.

8. Illi in segwitu, l-intimat Direttur tar-Registru Pubbliku irregistra l-Att tat-Twelid tar-rikorrenti fis-16 ta' Mejju 2017 bin-numru ta' iskrizzjoni progressiv 2924, li kopja tieghu huwa hawn anness u immarkat bhala Dokument "**SA-14**", fejn isem ir-rikorrenti huwa erronjament imnizzel bhala "Sara Alagil".

9. Illi l-isem tar-rikorrenti fil-fuq imsemmi Att tat-Twelid kif erronjament irregistrat mill-intimat Direttur tar-Registru Pubbliku m'huwiex fil-fatt kopja vera tal-Att tat-Twelid tar-rikorrenti bin-numru progressiv 7000/S mizmum fil-General Directorate of Civil Status, Ministry of Interior, Riyadh, Saudi Arabia (Dok SA-2) kif spjegat fil-legal opinion (Dok. SA-3), u lanqas ma jaqbel mal-isem shih tar-rikorrenti fid-dokumenti imsemmija aktar il-fuq.

10. Illi ghandu jinghad ukoll illi sew ic-Certifikat ta' Cittadinanza Maltija, li gja saret riferenza ghalih u li kopja tieghu hija hawn annessa u mmarkata bhala Dokument "**SA-4**", il-Passaport Malti, li kopja awtentika tieghu hija hawn annessa u mmarkat bhala Dokument "**SA-15**", kif ukoll il-Karta tal-Identita' Maltija, li kopja awtentika taghha hija hawn annessa u mmarkata bhala Dokument "**SA-16**", illi gew mahruga a favur tar-rikorrenti mill-Awtoritajiet kompetenti Maltin, ukoll indikaw erronjament

isem ir-rikorrenti bhala "Sara Alagil"; bir-rizultat illi dawn l-istess dokumenti ma jirriflettux l-isem shih ta' "Sara Muhammad Abdulrahman Alagil" li bih ir-rikorrenti hija konsistentement maghrufa u imsejjha u kif dan l-isem huwa imnizzel fid-diversi dokumenti esibiti mahruga fir-Renju tal-Arabja Sawdita.

11. Illi mhux talli hekk biss, izda talli l-istess intimat Direttur tar-Registru Pubbliku pproceda mbaghad sabiex jirregistra korrettement isem l-istess rikorrenti fl-Att taz-Zwieg taghha li jgib in-numru progressiv ta' 1027 datat 19 ta' Mejju 2017 hawn anness u mmarkat bhala Dokument "**SA-17",** kif ukoll fl-Atti tat-Twelid tat-tfal taghha Hessah u Abdulkarim bhala "Sara Muhammad Abdulrahman Alagil", skont ma jirrisulta mic-Certifikati tal-Atti tat-Twelid li jgibu n-numri progressivi ta' iskrizzjoni 2922 u 2923 rispettivament u li inhargu fis-16 ta' Mejju 2017 hawn annessi u mmarkati bhala Dokumenti "**SA-18**" u "**SA-19"**, u b'hekk konsegwenza tal-izball tieghu l-istess intimat Direttur tar-Registru Pubbliku qieghed jaghti lok ghal inkonsistenza kif ukoll johloq incertezza dwar isem ir-rikorrenti.

12. Illi kif fuq premess, u kif jigi ppruvat ahjar waqt it-trattazzjoni tal-kawza, l-isem tar-rikorrenti huwa dak ta' "Sara Muhammad Abdulrahman Alagil", b'liema isem l-istess rikorrenti kienet ukoll minn dejjem u konsistentement maghrufa u msejjha, u isimha m'huwiex biss "Sara Alagil" skont kif gie indikat fl-imsemmi Att tat-Twelid registrat mill-intimat Direttur tar-Registru Pubbliku fis-16 ta' Mejju 2017 bin-numru progressiv ta' iskrizzjoni 2924.

13. Illi ghalhekk ir-rikorrenti tixtieq illi t-tieni u t-tielet ismijiet taghha u cioe' l-ismijiet "Muhammad Abdulrahman" jigu mizjuda

fl-istess Att tat-Twelid registrat mill-intimat Direttur tar-Registru Pubbliku fis-16 ta' Mejju 2017 bin-numru progressiv ta' iskrizzjoni 2924 sabiex b'hekk l-isem shih u korrett tal-istess rikorrenti jinqara bhala "Sara Muhammad Abdulrahman Alagil" kif jitnissel mill-Att tat-Twelid taghha tar-Renju tal-Arabja Sawdita.

14. Illi ghalhekk kellha ssir din il-kawza.

Ghaldaqstant l-esponenti titlob bir-rispett li dina l-Onorabbli Qorti joghgobha, ghar-ragunijiet premessi :-

1. Tordna ai termini tal-Artikolu 253 tal-Kodici Civili (Kapitolu 16 tal-Ligijiet ta' Malta) il-korrezzjoni tal-Att tat-Twelid tar-rikorrenti bin-numru progressiv ta' iskrizzjoni 2924 kif registrat mill-intimat Direttur tar-Registru Pubbliku tas-16 ta' Mejju 2017, billi jigu registrati fl-istess Att tat-Twelid it-tieni u t-tielet isem tar-rikorrenti, u cioe' l-ismijiet "Muhammad Abdulrahman", sabiex b'hekk l-isem shih tal-istess rikorrenti jigi jinqara "Sara Muhammad Abdulrahman" bhala isem u "Alagil" bhala kunjom; u konsegwentement

2. Tordna illi jigi mdahhal annotament fil-margini tal-fuq imsemmi Att tat-Twelid tar-rikorrenti illi jindika illi saret tali korrezzjoni u registrazzjoni ai termini tal-Artikolu 256 tal-Kodici Civili; u konsegwentement ukoll

3. Tordna illi l-bdil effettwat fil-fuq imsemmi Att tat-Twelid tar-rikorrenti in segwitu ghall-korrezzjoni u registrazzjoni relattiva jigi rifless ukoll f'kull Att ta' l-istat ċivili iehor relattiv ghall-istess rikorrenti.

Bl-ispejjez kontra l-intimat illi minn issa huwa ingunt ghas-subizzjoni'.

Rat ir-Risposta Guramentata tad-Direttur tar-Registru Pubbliku li eccepixxa kif isegwi:

1. 'ILLI, ghal dak li jirrigwarda l-mertu tal-kawza, l-esponent jiddikjara illi hu ma huwiex edott mill-fatti esposti mir-rikorrenti fir-rikors promotur taghha;

2. ILLI, jidher li r-rikorrenti twieldet gewwa Riyadh, fir-Renju tal-Gharabja Sawdita fil-11 ta' Frar 1988, u dan skond l-Att ta' Twelid taghha bin-numru 7000/S, mahrug mill-awtoritajiet fl-Gharabja Sawdita, li kopja tieghu qed tigi hawn anness u mmarkata **Dok DRP 1**, kif ukoll it-traduzzjoni tieghu ghal-lingwa Ingliza, hawn annessa u mmarkata **Dok DRP 2**. Sussegwentement, ir-rikorrenti ottjeniet iċ-ċittadinanza Maltija taghha b'naturalizzazzjoni taht il-proveddimenti tal-Att dwar iċ-Ċittadinanza Maltija (Kapitolu 188 tal-Ligijiet ta' Malta) permezz tal-Programm tal-Investitur Individwali. Ghalhekk, ir-rikorrenti kellha l-fakolta' illi tirregistra l-Atti tal-iStat Ċivili esteri taghha gewwa Malta, inkluz l-Att ta' Twelid taghha, u dan taht l-Artikolu 244 tal-Kodiċi Ċivili;

3. ILLI, nhar l-14 ta' Marzu 2017, saret talba sabiex l-Att ta' Twelid esteru tar-rikorrenti jigi registrat gewwa Malta ai termini tal-Artikolu 244 tal-Kapitolu 16. Kopja tal-istess talba qed tigi hawn annessa u mmarkata bhala **Dok DRP 3**. Flimkien mat-talba, gew forniti l-Att ta' Twelid esteru u t-traduzzjoni tal-istess (Dok DRP 1 u Dok DRP 2 rispettivament). Wara li d-dokumenti msemmija gew evalwati u l-esponent kien sodisfatt li r-rekwiziti tal-Artikolu 244

tal-Kapitolu 16 gew sodisfatti, l-esponent ghadda ghar-registrazzjoni tal-Att ta' Twelid. Difatti, l-Att ta' Twelid esteru tar-rikorrenti huwa illum registrat gewwa Malta u jgib in-numru 2924 tas-sena 2017, li kopja tieghu qed tigi hawn annessa u mmarkata **Dok DRP 4**;

4. ILLI, l-esponent jiċhad illi sar xi zball minn naha tieghu fir-registrazzjoni tal-Att ta' Twelid tar-rikorrenti. Fl-ewwel lok, fit-talba sabiex l-Att ta' Twelid esteru tar-rikorrenti jigi registrat gewwa Malta (Dok DRP 3) jidher ċar illi l-isem tar-rikorrenti kien indikat bhala 'Sara Alagil' u mhux 'Sara Muhammad Abdulrahman Alagil'. Maghdud ma' dan, tali registrazzjoni kellha ssir billi *ad verbatim* tigi mnizzla l-informazzjoni misjuba fl-Att esteru kif tradott (Dok DRP 2), senjatament fit-tieni pagna tal-istess dokument li tindika l-partikolaritajiet kollha tal-persuna. Jidher ċar li ghal dak li hu isem, hemm miktub 'Sara' biss u mhux 'Sara Muhammad Abdulrahman', u ghalhekk l-esponent kien kostrett li jirregistra l-Att ta' Twelid tar-rikorrenti bl-istess isem, u cioe 'Sara';

5. ILLI, huwa proprju ghall-istess raguni illi fl-Att ta' Zwieg tar-rikorrenti, bin-numru 1027 tas-sena 2017, li kopja tieghu qed tigi hawn annessa u mmarkata **Dok DRP 5**, kif ukoll fl-Atti ta' Twelid tat-tfal tar-rikorrenti, bin-numri 2922 u 2923 tas-sena 2017, li kopja taghhom qed tigi hawn annessa u mmarkata **Dok DRP 6** u **Dok DRP 7** rispettivament, li ghalihom taghmel referenza r-rikorrenti f'paragrafu 11 tar-rikors promotur taghha, illi isem ir-rikorrenti gie mnizzel 'Sara Muhammad Abdulrahman Alagil', u cioe illi tali isem jidher *verbatim* fl-Atti esteri. Difatti, qed jigu hawn annessi kopji tal-atti esteri u traduzzjoni taghhom, immarkati minn **Dok DRP 9** sa **Dok DRP 13**, li juru li isem ir-rikorrenti fit-tali atti kien

imnizzel bhala 'Sara Muhammad Abdulrahman Alagil', u ghalhekk ma sar ebda zball da parti l-esponent kif gie allegat;

6. ILLI, riferibbilment ghat-tielet u l-ahhar talba taghha, ir-rikorrenti ghandha tispeċifika liema huma dawk l-atti tal-iStat Ċivili ohra li ghandhom jirriflettu it-tibdil mitlub minnha, jekk kemm-il darba din l-Onorabbli Qorti takkolja l-ewwel u t-tieni talbiet taghha, u dan billi tirreferi ghan-numru u s-sena tal-Atti tal-iStat Ċivili kkonċernati;

7. ILLI, minghajr pregudizzju ghas-suespost, ghal dak li jirrigwarda l-mertu tal-kawza istanti, l-esponent jirrimetti ruhu ghall-ghaqli u s-savju gudizzju ta' din l-Onorabbli Qorti, salv però illi l-provi migjuba mir-rikorrenti jkunu l-ahjar u sodisfaċenti f'ghajnejn il-ligi;

8. ILLI, in vista tal-premess u minghajr pregudizzju ghall-istess, l-esponent umilment jissottometti li fi kwalunkwe kaz l-azzjoni tar-rikorrenti mhijiex attribwibbli ghal xi ghemil jew zball da parti l-esponent u kwindi m'ghandux jigi assoggettat ghall-ispejjez tal-kawza istanti;

Salv eċċezzjonijiet ulterjuri;

Bl-ispejjez kontra r-rikorrenti li hi minn issa ingunta in subizzjoni'.

Rat l-affidavit, certifikati, opinjoni legali, dokumenti u l-provi kollha esebiti fl-atti;

Semghet it-trattazzjoni tad-difensuri tal-partijiet li giet traskritta u nkluza fl-atti;

Rat illi fil-verbal tal-15 ta' Lulju, 2020 il-kawza giet differita ghal-lum ghad-decizjoni;

Rat l-atti kollha.

Ikkunsidrat;

Illi permezz tal-kawza odjerna l-Avukat Dottor Kevin F. Dingli fil-kwalita' tieghu ta' mandatarju specjali tal-assenti Sara Alagil sive Sara Muhammad Abdulrahman Alagil jitlob li ai termini tal-Artikolu 253 tal-Kodici Civili (Kapitolu 16 tal-Ligijiet ta' Malta) issir korrezzjoni fl-Att ta' Twelid bin-numru progressiv 2924 tas-sena 2017 billi jizdiedu t-tieni u t-tielet isem tar-rikorrenti u cioe' 'Muhammad Abdulrahman' biex l-isem jigi jaqra bhala 'Sara Muhammad Abdulrahman' u l-kunjom jaqra bhala 'Alagil'.

Illi min-naha tad-Direttur intimat eccepixxa li dak li jirrigwarda l-mertu, huwa m'huwiex edott mill-fatti esposti mir-rikorrenti. Huwa ssottometta li r-rikorrenti otteniet ic-cittadinanza Maltija b'naturalizzazzjoni taht il-provvedimenti tal-Att tac-Cittadinanza Maltija (Kapitolu 188 tal-Ligijiet ta' Malta) u ghalhekk ai termini tal-Artikolu 244 tal-Kodici Civili (Kapitolu 16 tal-Ligijiet ta' Malta) wara li gew evalwati d-dokumenti, u r-rekwiziti tal-Artikolu 244 gew sodisfatti, huwa ghadda ghar-registrazzjoni tal-Att tat-Twelid. Id-Direttur intimat jichad illi sar xi zball min-naha tieghu fir-registrazzjoni tal-Att tat-Twelid fl-ewwel lok ghaliex fit-talba sabiex l-Att tat-Twelid esteru jigi registrat gewwa Malta kopja giet esebita u mmarkata bhala Dok DRP 3 a fol. 122 tal-process l-isem hemm indikat huwa ta' 'Sara Alagil' u mhux 'Sara Muhammad Abdulrahman Alagil'. Dipiu' tali registrazzjoni kellha ssir billi *ad*

verbatim tigi mnizzla l-informazzjoni misjuba fl-att esteru senjatament it-tieni pagna li tindika l-partikolaritajiet kollha tal-persuna ghal dak li hu isem hemm biss indikat 'Sara' u ghalhekk id-Direttur intimat kien kostrett jirregistra l-Att tat-Twelid b'dak l-isem. Ghall-istess raguni illi fl-Att ta' Zwieg bin-numru 1027 tas-sena 2017, kif ukoll fl-Att ta' Twelid ta' wliedha bin-numru progressiv 2922 u 2923 tas-sena 2017, l-isem tar-rikorrenti gie mnizzel bhala dak ta' 'Sara Muhammad Abdulrahman Alagil' stante li *ad verbatim* huwa dak l-isem li jidher fuq l-Att esteru. Riferibbilment ghat-tielet u l-ahhar talba d-Direttur intimat sostna li r-rikorrenti ghandha tispecifika liema huma dawk l-atti tal-Istat Civili li ghandhom jirriflettu t-tibdil fih jekk kemm il-darba t-talbiet jigu milqugha. Ghar-rigward il-mertu tal-kawza d-Direttur intimat irrimetta ruhu ghall-ghaqli u s-savju gudizzju tal-Qorti, salv li jingiebu l-ahjar u sodisfacenti provi f'ghajnejn il-ligi. Finalment issottometta li fi kwalunque kaz l-azzjoni tar-rikorrenti mhijiex attribwibbli ghal xi ghemil jew zball da parti tal-esponenti u kwindi m'ghandux jigi assoggettat ghall-ispejjez tal-kawza istanti.

Rat illi saret id-debita pubblikazzjoni fil-Gazzetta tal-Gvern nhar it-22 ta' Mejju, 2020 u prova ta' dan giet esebita a fol. 108 tal-process.

Ikkunsidrat ulterjorment;

Illi din il-kawza qieghda ssir ai termini tal-Artikoli 253 *et seq* tal-Kodici Civili (Kapitolu 16 tal-Ligijiet ta' Malta) li jaghtu dritt lil persuna li tressaq talba gudizzjarja sabiex tinghata korrezzjoni fir-registrazzjoni ta' isem jew ismijiet fl-atti tal-istat civili.

Illi r-rikorrenti Sara Alagil twieldet f'Riyadh, fir-Renju tal-Arabja Sawdita fil-11 ta' Frar, 1988 u fil-15 ta' Mejju, 2016 otteniet ic-cittadinanza Maltija b'naturalizzazzjoni skont id-disposizzjonijiet tal-Att dwar ic-Cittadinanza Maltija (Kapitolu 188 tal-Ligijiet ta' Malta) (ara kopja tac-certifikat ta' Cittadinanza Maltija a fol. 44 tal-process). Fis-16 ta' Mejju, 2017 id-Direttur intimat irregistra l-Att ta' Twelid li jgib in-numru progressiv 2924 tas-sena 2017. Ghalhekk dan huwa kaz ta' registrazzjoni ai termini tal-Artikolu 244 tal-Kodici Civili (Kapitolu 16 tal-Ligijiet ta' Malta) li jiddisponi li:

> '(1) Kull att ta' twelid, ta' zwieg, ta' unjoni ta' stat ekwivalenti kif imfissra fl-Att dwar l-Unjonijiet Civili jew ta' mewt ta' cittadin ta' Malta maghmul jew registrat f'pajjiz barrani minn awtorita' kompetenti f'dak il-pajjiz, li ma jkunx att maghmul jew registrat skont l-artikolu 270(1) jew (2), jista' fuq talba ta' kull min ikollu interess u wara li d-Direttur tar-Registru Pubbliku jkun sodisfatt dwar l-awtenticita' ta' dak l-att, jigi registrat f'dawn il-gzejjer bl-istess mod bhalikieku kien att maghmul minn wahda mill-persuni msemmija f'dan it-Titolu.
>
> (2) Il-persuna li taghmel it-talba ghandha, ghall-finijiet tar-registrazzjoni, tikkonsenja lid-Direttur l-att li dwaru tkun saret dik it-talba.'

Illi jinghad li f'kazijiet fejn jintalab li jigi registrat Att tat-twelid, jew att ufficjali iehor, redatt f'pajjiz barra minn Malta, d-dettalji mnizzla fl-atti f'Malta jittiehdu minn fuq l-atti originali, jekk l-att originali jkun bil-lingwa Ingliza, altrimenti jekk l-att ikun bil-lingwa ta' pajjiz iehor ikun hemm bzonn ta' traduzzjoni tal-att.

Illi d-Direttur intimat fir-raba' eccezzjoni jichad illi sar xi zball da parte tieghu fir-registrazzjoni tal-Att tat-Twelid u ghal dan bazikament ta zewg ragunijiet:

1. Fit-talba li saret sabiex l-Att ta' Twelid esteru bin-numru 7000/S jigi registrat gewwa Malta l-isem hemm indikat tar-rikorrenti kien dak ta' 'Sara Alagil' u mhux 'Sara Muhammad Abdulrahman Alagil'. Id-Direttur intimat ipprezenta kopja ta' din it-talba mmarkata bhala Dok DRP3 a fol. 122 tal-process;

2. Ir-registrazzjoni kellha ssir billi *ad verbatim* tigi mnizzla l-informazzjoni kollha misjuba fuq l-Att ta' Twelid esteru bin-numru 7000/S u referenza partikolari jaghmel ghal pagna bin-numru 2 tad-dokument immarkat bhala Dok DRP 2 a fol. 119 tal-process fejn l-isem gie ndikat bhala 'Sara' biss u mhux 'Sara Muhammad Abdulrahman Alagil'.

Illi fir-rigward l-ewwel raguni r-rikorrenti ressqet bhala xhud lil certa Monika Katarzyna Puchala li tat id-deposizzjoni taghha bil-procedura tal-affidavit a fol. 149 *et seq* tal-process fejn spjegat li hija tahdem bhala supervisor fuq kwistjonijiet ta' immigrazzjoni mad-Deloitte Malta. Hija spjegat x'kien gara meta personalment kienet marret ir-Registru Pubbliku sabiex tirregistra l-Att tat-Twelid tar-rikorrenti. Qalet is-segwenti:

> '3. Acting upon the Applicant's instructions in the context of her obtainment of Maltese citizenship in May 2017, I as representative of the Services Provider approached the Public Registry upon the indication of the latter that the Applicant's birth be registered. According to the Applicant's

instructions, I initially prepared the Request for Registration attached as Annex "A" to record the Applicant's birth according to the name as it was carried in her official documents and, in particular, in accordance with the name as it was carried in her international passport obtaining at the time. This undated Request for Registration was presented by me to Ms Diana Caruana at the Public Registry on or around February 2017.

4. At that meeting Ms Caruana indicated that the Public Registry could not accept such a request, citing the legal requirement for it to have sole regard to the name of the Applicant as carried in any existing act of birth or any equivalent record of that nature.'

Illi minn din id-deposizzjoni ta' Monika Katarzyna Puchala jirrizulta li originarjament l-applikazzjoni li kienet ser tigi rregistrata kienet bl-isem ta' 'Sara Muhammad A Alagil' li madanakollu wara ndikazzjoni ta' Ms Diana Caruana kienet tbiddlet sabiex tkun tirrifletti l-Att tat-Twelid b'dan li giet imnizzla bl-isem ta' 'Sara Alagil'. Ix-xhud esebiet kopja tal-applikazzjoni kif kienet ser tigi ntavolata originarjament a fol. 151 tal-process u kopja tal-applikazzjoni kif giet effettivament ipprezentata a fol. 152 tal-process.

Illi fir-rigward it-tieni raguni, a kuntrarju ta' dak iddikjarat mid-Direttur intimat, jirrizulta li fl-Att ta' Twelid esteru bin-numru progressiv 7000/S a fol. 11 *et seq* tal-process, l-isem tar-rikorrenti hemm indikat huwa dak ta' 'Sara Muhammad Abdulrahman Nasser Alagil' fl-ewwel pagna tieghu. Jibqa izda l-kaz illi l-isem hemm indikat fl-ewwel pagna m'huwiex dak indikat mir-

rikorrenti fit-talbiet taghha stante li l-isem 'Nasser' fl-ebda dokument ma gie ndikat bhala formanti parti mill-isem tar-rikorrenti.

Illi kif gie spjegat mill-Avukat Dr Abdulaziz Hamad H. Alfahad fid-deposizzjoni tieghu moghtija bil-procedura tal-affidavit a fol. 20 *et seq* tal-process, fil-ligi tal-Arabja Sawdita tarbija tinghata l-ewwel isem taghha u sussegwentament bhala t-tieni isem tinghata l-isem ta' missierha u bhala t-tielet isem tinghata l-isem ta' missier missierha u cioe' tan-nannu. Din il-Qorti sejra tikkwota *ad verbatim* dak li qal l-Avukat Dr Abdulaziz Hamad H. Alfahad illi:

> '...I confirm that I have examined the Kingdom of Saudi Arabia birth certificate of Mrs Sara Muhammad Abdulrahman Alagil, having progressive number 7000/S, issued by the Birth Registry Office of Riyadh, on the 3rd day of January of the year 1989, a copy of which I attach with this deposition marked as **Annex "B"**.
>
> I also confirm that as a matter of the law and practice of the Kingdom of Saudi Arabia, it results from the said birth certificate that the full name of the person in question is, as I have already described it to be, that is "**SARA MUHAMMAD ABDULRAHMAN ALAGIL**".
>
> I further confirm that this is because as a matter of Saudi law the child is given her first name ("Sara") – which appears in the "Child's Forename" section of the Birth Certificate; and then takes as her second name the first name of her father (in this case "Muhammad") and as her third name the first name of her paternal grandfather (in this case

"Abdulrahman"), these latter two names resulting from the "Full Names" of the father as stated in the same birth certificate.

I yet further confirm that in like manner the person in question has received the surname of her father ("Alagil") – as also results from the "Full Names" of the father as stated in the same birth certificate.

I wish in conclusion to state categorically that this is not a case of any error in the birth certificate of the Kingdom of Saudi Arabia, which in fact contains all the information necessary to ascertain the "full name" of the person concerned – in this case "**SARA MUHAMMAD ABDULRAHMAN ALAGIL**". This is reflected in the fact that the official documents issued by the authorities of the Kingdom of Saudi Arabia in favour of Mrs Sara Muhammad Abdulrahman Alagil, them being the Kingdom of Saudi Arabia Passport number V044374 issued 02 December 2017 and Kingdom of Saudi Arabia Identity Card number 1051327623, expiry date 01 January 2021, which I have also duly examined and copies of which are attached herewith as **Annexes "C"** and "**D**", do indeed refer to the aforementioned full name of the person, which full name emanates from her birth certificate as I have explained above.'

Illi din il-Qorti hija fid-dover li taccerta l-verita' tal-fatti fejn tidhol l-identita' ufficjali tal-persuna kkoncernata. Fl-atti gewipprezentati diversi dokumenti ufficjali tar-Renju tal-Arabja Sawdita li lkoll jindikaw l-isem tar-rikorrenti bhala dak ta' 'Sara

Muhammad Abdulrahman Alagil' u mhux bhala dak ta' 'Sara Alagil'. Dawn id-dokumenti huma s-segwenti:

i. Karta tal-identita' Nazzjonali tal-Arabja Sawdita bin-numru 1051327623 mahruga mill-Ministeru tal-Intern tar-Renju tal-Arabja Sawdita li kopja taghha u tat-traduzzjoni ghal lingwa Ingliza giet esebita a fol. 51 *et seq* tal-process minn fejn jirrizulta li l-isem tar-rikorrenti fit-traduzzjoni huwa ndikat bhala Sara Muhammad Abdulrahman Alagil;

ii. Criminal Record mahrug mid-Dipartiment tal-Evidenza Forensika tas-Sigurta' Pubblika tal-Ministeru tal-Intern tar-Renju tal-Arabja Sawdita datat 3 ta' Jannar, 2016 li kopja taghha u tat-traduzzjoni ghal lingwa Ingliza giet esebita a fol. 55 *et seq* tal-process minn fejn jirrizulta li l-isem hemm indikat huwa dak ta' Sara Muhammad Abdulrahman Alagil;

iii. Civil Status – Family ID mahrug mill-Ministeru tal-Intern tar-Renju tal-Arabja Sawdita li kopja taghha u tat-traduzzjoni ghal lingwa Ingliza giet esebita a fol. 59 *et seq* tal-process minn fejn jirrizulta wkoll li l-isem hemm indikat huwa dak ta' Sara Muhammad Abdulrahman Alagil;

iv. Civil Status – Family Head Information mahrug mill-Ministeru tal-Intern tar-Renju tal-Arabja Sawdita li kopja tieghu u tat-traduzzjoni ghal lingwa Ingliza giet esebita a fol. 64 *et seq* tal-process minn fejn jirrizulta wkoll li l-isem hemm indikat huwa dak ta' Sara Muhammad Abdulrahman Alagil;

v. Kuntratt taz-Zwieg bin-numru 33/5 mahrug mill-Ministeru tal-Intern tar-Renju tal-Arabja Sawdita mahrug fl-10 ta' Settembru,

2008 li kopja tieghu u tat-traduzzjoni ghal lingwa Ingliza giet esebita a fol. 68 *et seq* tal-process minn fejn jirrizulta wkoll li l-isem hemm indikat huwa dak ta' Sara Muhammad Abdulrahman Alagil;

vi. Certifikat tat-tfal taghha Hessah u Abdulkarim mahrug fl-Arabia Sawdita li kopja taghhom u tat-traduzzjoni ghal lingwa Ingliza gew esebiti a fol. 78 *et seq* tal-process minn fejn jirrizulta wkoll li l-isem hemm indikat fil-kolonna 'Mother's name:' l-isem hemm indikat huwa dak ta' Sara Muhammad Abdulrahman Alagil.

Illi ghajr ghal passaport tar-rikorrenti bin-numru V044374 mahrug mill-Awtoritajiet tar-Renju tal-Arabja Sawdita fejn l-isem 'Abdulrahman' gie abbrevjat ghall-ittra 'A' flok l-isem shih, mid-dokumenti l-ohra jirrizulta li l-isem shih tar-rikorrenti huwa dak ta' 'Sara Muhammad Abdulrahman Alagil' u mhux kif indikat mid-Direttur intimat. Dan anke fid-dawl ta' l-opinjoni legali ta' Dr Abdulaziz Hamad H. Alfahad. Il-Qorti ma tistax ma tinnotax il-kontradizzjoni fl-atti tal-istess Direttur intimat fejn filwaqt li rrikonoxxa lir-rikorrenti b'isem fic-certifikat ta' twelid taghha, fic-certifikat taz-zwieg taghha u dak ta' uliedha rrikonoxxiha b'isem iehor daqs li kieku qed jirreferu ghal zewg persuni differenti.

Illi l-Qorti ser taghmel referenza ghad-dikjarazzjoni ta' Dr. Julian Vella a nom tad-Direttur intimat fejn inghad illi:

> '**Av. Julian Vella:** …. fuq il-mertu tal-kawza m' ghandhiex kwistjoni, gialadarba l-Qorti hija sodisfatta bil-provi li dawn huma maghrufa b'dawn l-ismijiet. Il-Qorti tista tilqa t-talbiet, ahna l-kwistjoni taghna hija l-ispejjez, ghas-semplici raguni

ahna rridu nimxu kif qal il-kollega tieghi, irridu nimxu fuq dak li jidher fl-att tat-twelid. Issa vera fil-prattika, fil-Ligi ta' l-Arabja Saudita dawn jghidu t-tieni u t-tielet isem, ma nahsibx li d-Direttur jkun jaf dawn il-Ligijiet u japplikahom minn jeddu minghajr ordni tal-Qorti.'

Ghaldaqstant fid-dawl ta' dak suespost, din il-Qorti tqis li t-talbiet tar-rikorrenti huma gustifikati u ser tghaddi sabiex tilqa' l-istess.

Illi fir-rigward l-ispejjez, jirrizulta li r-rikorrenti ntavolat l-applikazzjoni ghar-registrazzjoni datata 14 ta' Marzu, 2017 (a fol. 122 tal-process) fl-isem ta' Sara Alagil u ma mxietx mal-Att ta' Twelid li jgib in-numru progressiv 7000/S, liema att fl-ewwel pagna kien jindika l-isem shih bhala dak ta' Sara Muhammad Abdulrahman Nasser Alagil. Di piu' din il-Qorti tissenjala li malgrad li gie spjegat minn Monika Katarzyna Puchala (ara affidavit a fol. 149 tal-process) li inizjalment hija kienet ser tintavola applikazzjoni bl-isem ta' 'Sara Muhammad A Alagil', l-isem hemm indikat xorta ma kienx l-isem shih tar-rikorrenti. Ghaldaqstant ghar-ragunijiet kollha suesposti, din il-Qorti taqbel mad-Direttur intimat li m'ghandux ibati l-ispejjez tal-kawza odjerna.

Decizjoni:

Ghaldaqstant ghar-ragunijiet kollha suesposti din il-Qorti taqta' u tiddeciedi din il-kawza billi tghaddi sabiex tilqa' t-talbiet tar-rikorrenti kif isegwi:

1. Tilqa' l-ewwel talba u tordna ai termini tal-Artikolu 253 tal-Kodici Civili (Kapitolu 16 tal-Ligijiet ta' Malta) il-korrezzjoni

tal-Att tat-Twelid tar-rikorrenti bin-numru progressiv 2924 kif registrat mid-Direttur intimat fis-16 ta' Mejju, 2017, billi jigu registrati fl-istess Att tat-Twelid it-tieni u t-tielet isem tar-rikorrenti, u cioe' l-ismijiet 'Muhammad Abdulrahman', sabiex b'hekk l-isem shih tal-istess rikorrenti jigi jinqara 'Sara Muhammad Abdulrahman' bhala isem u 'Alagil' bhala kunjom.

2. Tilqa' t-tieni talba kif dedotta.

3. Tilqa' t-tielet talba kif dedotta limitatament ghal dawk l-atti fil-poter tad-Direttur intimat.

Tordna li d-Direttur tar-Registru Pubbliku jigi notifikat b'kopja tas-sentenza ta' din il-Qorti u dan skont l-artikolu 256 tal-Kapitolu 16 tal-Ligijiet ta' Malta.

Bl-ispejjez ghandhom jigu nterament sopportati mir-rikorrenti.

Moqrija.

Onor. Imhallef Dr. Joanne Vella Cuschieri
B.A., Mag. Jur. (EUR.LAW), LL.D.
28 ta' Settembru, 2020

Karen Falzon
Deputat Registratur
28 ta' Settembru, 2020